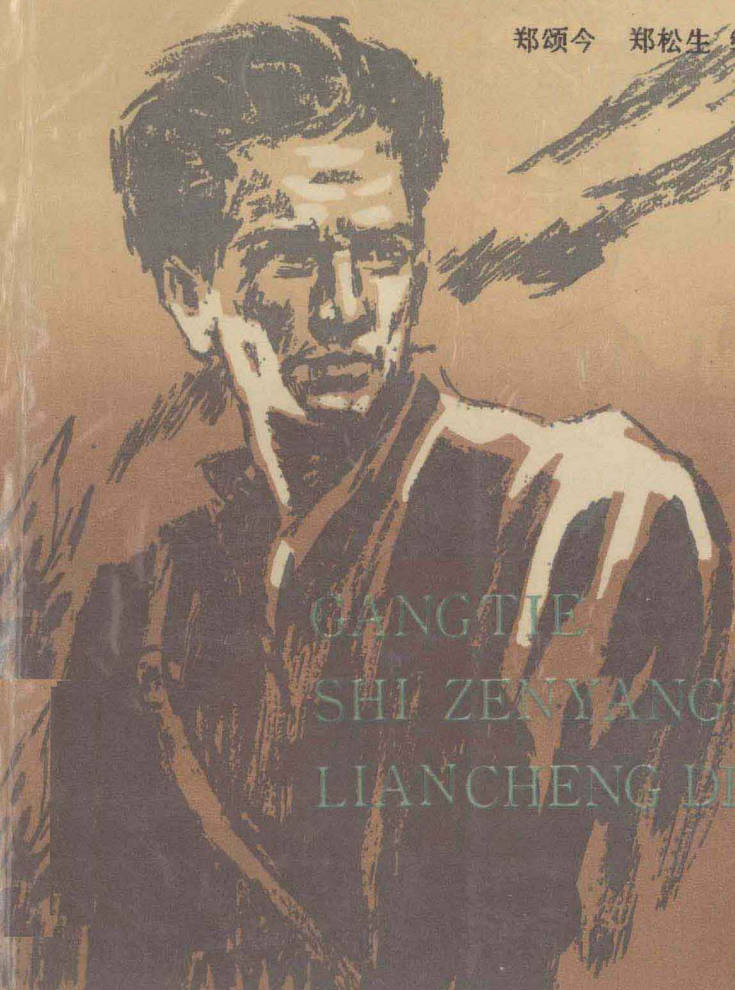


鋼鐵 是怎樣煉成的

〔苏联〕尼古拉·奥斯特洛夫斯基 原著

郑颂今 郑松生 缩写



GANGTIE
SHI ZENYANG
LIANCHENG DE



钢铁 是怎样炼成的

[苏联] 尼古拉·奥斯特洛夫斯基 原著

郑颂今 郑松生 缩写

海峡文艺出版社

钢铁是怎样炼成的

——中外名著缩写丛书

〔苏〕尼古拉·奥斯特洛夫斯基著 郑松生缩写

*

海峡文艺出版社出版发行

（福州得贵巷27号）

福建省新华书店经销

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/36 6印张 2插页 112千字

1991年1月第1版

1991年1月第1次印刷

印数：1—7000

ISBN 7—80534—332—2

I·297(闽)/05 定价：2.55元

序

郭 风

文学艺术在人们的精神领域内所能引起的效应，历来为有识之士所关注。

就我国而言，自古有诗教之说。诗歌和音乐以及舞蹈，大约可说是远古先民最初的文学艺术活动。古人搜集和汇编流行于民间的诗歌，并从而认识到诗歌对于人们的政治、社会生活的改善，以及对于人的本体素质的充实和提升，均具有不可估量的影响。譬如，孔子便提出有关诗的“兴”、“观”、“群”、“怨”说；他甚至提出“不学诗，无以言”的见解。孔子有关文艺的学说，极大地影响了、启发了后来文艺理论家以至诗人、作家的文艺观。当然，由于儒家思想长期地在我国居于统治地位，我国古代诸多文论所提出的有关文艺的价值标准乃至作家的创作实践，免不了服从于、受制于古代的封建政治需要和道德规范。然而，不论如何，文艺对于人们的精神世界的效应，它对于世道人心所能引起的作用，即它的教育作用，很早便已经被认识

了的。

更值得一提的是，我国文学史上杰出的作家、诗人，几乎无不是有所为而作，即无不以把握自己的作品使之有补于世道人心为己任。历史上更有不少民族英雄写出可歌可泣的诗文，用生命和血写出文学作品，激励后人。屈原、杜甫乃至陆游以及岳飞、文天祥乃至现代谭嗣同等的诗文，不用说，是鼓舞、激励千秋万代我国人民群众爱祖国爱人民的精神力量。我国的小说出现较晚，但《三国演义》、《水浒》、《红楼梦》乃至《西游记》等，无疑地具有极深刻、极高的认识社会生活的价值，其中不免含有某些糟粕，但就总体来说是内容丰富的教科书。“五四”以后，我国的新文学接受马克思主义文学观的指导，作家更是自觉地力求在自己的作品中出现社会主义道德精神和鼓舞力量。这种文学思想，七十余年来，特别是在全国解放以后，一直成为文学领域的主流，其中出现不少优秀作品。

以上所述，仅限于我国。而我又以为，在世界范围内，文学的社会效用以及对于人们，特别是青少年的道德教育作用，同样是历来为各国有关之士和作家本身所深切认识和执着地把握着的，从而出现众多的优秀之作、传世之作，成为人类的共同财富和鼓舞力量。

为使文学作品在推动我国社会主义精神文明建

设方面起到它的应有作用，为有意识地、有计划地通过文学作品，向青少年以及一般读者进行爱国主义、革命英雄主义、社会主义教育，把公认的、现当代中外优秀文学作品，编成丛书出版，我认为海峡文艺出版社的这种出版构思是颇为可取的。现在，他们已邀请专家，把曾经在群众中间引起重大思想影响的作品，包括《钢铁是怎样炼成的》、《牛虻》、高尔基的自传三部曲、《青年近卫军》和《青春之歌》、《红岩》、《敌后武工队》、《红日》、《野火春风斗古城》等，进行缩写，并加评介，作为第一辑（第一批）首先出版。读者读了缩写本，可以在较短的时间内得到艺术享受和思想熏陶。我相信这套丛书的出版，必将引起全国青少年和社会各方面人士的广泛注意和欢迎，必将引起深远的社会影响。

奥斯特洛夫斯基和他的 《钢铁是怎样炼成的》

郑 松 生

尼古拉·奥斯特洛夫斯基（1904—1936），作为苏联的一位作家，他主要是以创作《钢铁是怎样炼成的》一书而闻名于世。尽管他一生短促，但这部作品却给他树立了永垂不朽的纪念碑。

奥斯特洛夫斯基的生活道路是极其不平凡的。他出身于乌克兰一个贫困的工人家庭，母亲在“大户人家”当厨娘，哥哥是铁路工厂的铁工。他曾在初等小学读过书，从1915年起，就到铁路车站作小茶房、锯木工，后来又到店电厂当小火伕。十月革命后，他第一批加入共产主义青年团，随即参加红军奔赴前线，同企图推翻苏维埃政权的国内外敌人进行英勇的斗争。1920年因负伤复员，改作政治工作。从1921到1925年间，他担任过共青团区委会秘书、边区共青团区委会民兵训练营军事委员、秀彼多夫卡共青团区委会委员、伏林斯克共青团州委会委员等职。1924年加入布尔什维克党。

1926年起，他重病缠身，病情不断恶化，到

1929年，终于全身瘫痪，双目失明。在这段时间内，他没有失掉生活的信心，而是更加顽强地拼搏。他除了做些宣传工作和领导党的学习小组外，还修完了共产主义函授大学的课程，读了不少文学名著，决心用笔杆为武器继续为党的事业奋斗。

1930年，他以惊人的毅力，克服了难以忍受的种种困难，开始写《钢铁是怎样炼成的》一书。起先他瞎摸着写，后来改用口述的方法。小说第一部由家里人记录，第二部由读过第一部的青年到他家记录。1932年乌克兰《青年近卫军》杂志刊登了小说第一部的第一章，同年出版第一部。1934年小说出版乌克兰文的单行本（包括第一、二部）。同年，他又开始写另一部长篇小说《暴风雨所诞生的》，原计划分三部，内容描写乌克兰无产阶级及其年轻一代，为祖国的解放而和波兰地主、德国侵略者浴血战斗的悲壮历史。不幸的是，该书第一部1936年年底出版时，他就与世长辞了。奥斯特洛夫斯基真正象他自己所说的：“布尔什维克能一直工作到他的心脏停止跳动为止”。

《钢铁是怎样炼成的》是苏联人民最喜爱的革命文学作品之一。它先后被译成苏联各民族文字和其他国家文字。在中国，早在1942年就由梅益译成中文出版；新中国成立后，人民文学出版社先后印了十几版，将近二百万册；到了1980年又由梅益校

改，重新印行。半个多世纪过去了，这部小说一直被世界进步青年奉为生活的教科书，他们把主人公保尔·柯察金看成是激励自己前进的光辉榜样。

《钢铁是怎样炼成的》之所以具有震撼人心的思想艺术力量，是因为奥斯特洛夫斯基不仅把他的生活经历融注书中，而且站在时代潮流的前头，对俄国从十月革命、国内战争到恢复经济时期的历史性变革，作了高度典型的概括，真实地描写了青年革命者的成长过程。作者曾一再表明，这本书不是他本人的自传，而是小说，他利用了想象和虚构的权利。他说：“苏维埃作家的崇高事业乃是在自己的书里创造我们时代，无产阶级时代的青年革命者的典型。谁应该是这些书的主人公呢？曾经与父亲们一起为苏维埃政权而斗争的，而现在正建设着社会主义的青年们。”（《我的创作经过》）这部小说正是通过青年革命者保尔·柯察金的典型形象，真实地反映苏联各族人民在列宁所缔造的布尔什维克党的领导下，战胜国内外一切敌人和党内反动派的革命斗争历程，热情歌颂了青年一代保卫苏维埃政权和建设社会主义的钢铁意志、英雄业绩和献身精神。

保尔是穷苦工人的子弟，他的童年是在暗无天日的生活中度过的。他在初等小学读书，竟被神父无理开除，在铁路车站食堂干活，又遭到堂倌毒

打。善良的姑娘佛罗茜亚被侮辱被损害的遭遇，和哥哥阿尔青当头等车工还养活不了家的境况，更激起他对现状强烈不满的反抗精神，也启发了他的阶级意识。所以他敢偷德国少尉的手枪，敢于跟侵略者作对；而对波罗的海舰队的水兵、老布尔什维克朱赫来，则感到十分亲切可敬。后来，他冒着生命危险，从彼得留拉匪军枪口下，救出被捕的朱赫来。事后他被关进监狱，受尽匪军的严刑拷打，但他坚定不屈，宁死也不吐露真情和出卖革命机密。

保尔还有一个显著特点就是喜欢读书。他在思想上受到意大利作家乔万尼奥尼、英国作家伏尼契和俄国作家果戈理的小说中英雄人物斯巴达克斯、牛虻和布尔巴的影响。特别是意大利作家加尔杜齐传记小说中的革命者加里波的，更使他钦佩和羡慕。但是，真正灌输给保尔生活真理，提高他的无产阶级觉悟，并引导他走上革命道路的，主要是朱赫来。他从朱赫来那里懂得了无产阶级革命导师列宁，懂得了社会的正义和布尔什维克党的历史使命，懂得了苏维埃政权和红军为人民的根本性质。他牢记朱赫来的教导：“用那种个别的斗争方式，你是丝毫不能改变现状的。”于是，他加入了共青团，加入了红军，在国内战争中驰骋沙场，为保卫苏维埃政权而英勇作战。这时，保尔想的不单是国内人民的解放，他还想到世界其他国家的被压迫人

民。

钢，是在极高的温度和急速的冷却中锻炼出来的。保尔“能够摧毁一切障碍”的钢铁般性格，是在革命的熊熊烈焰中炼成的。当然他不是完人。比如，他在战争中虽然“溶化在大众里面了”，“已经把‘我’字给忘了”，“而只知道我们了”，但他也有过渴望战斗而无视纪律的错误。他不安心于侦察兵的工作，坚决要求调到骑兵第一军去，显然，他没有认识到党和共青团是建立在铁的纪律上面，每个战士“不是想到哪儿就到哪儿，而是什么地方需要他，他就到什么地方去。”在这里，奥斯特洛夫斯在表现保尔性格主导特征的同时，也写出他的思想杂质和错误行为。

从国内战争转到恢复经济的社会主义建设，同样是一个锻炼人的战场。修筑窄轨铁路，是小说中最感人的一个场面。我们可以看到这样的描写：保尔身着旧短褂，一只脚穿着套鞋，另一只脚穿着皮靴，他瘦削憔悴，两眼通红，疯狂地用一把大木锹铲雪。保尔就是这样，带着战争留下的创伤，以高度自觉的社会主义劳动态度，感染着和团结着周围的青年，顶着深秋严冬的寒风，淫雨和暴雪，克服了面包供应不上的困难，战胜了残余匪徒的袭击，终于完成了极端艰巨的筑路任务。难怪朱赫来看到保尔他们奋不顾身的劳动热情时说：“这里谁

也用不着鼓动”，“他们真是无价之宝。钢铁就是这样炼成的！”保尔在筑路劳动中，差点死于伤寒病。但病稍好，他就从家里赶到铁路工厂当一名普通工人。他不计个人得失和名誉地位，以身作则地工作着，同时发动共青团员参加义务劳动，清除垃圾，整顿环境，并同消极怠工、破坏工具和违反纪律等不良现象进行坚决的斗争。后来，保尔又担任民兵大队军事委员和共青团区委书记。他严格教练新兵，积极参加演习和从事各种各样的工作，并同病魔展开顽强的斗争。

诚然，保尔体内炎肿性的致命病症是无药可治的，完全瘫痪的悲剧在等待着他，可是他并没有屈服。他回想自己过去的整个生涯，感到自慰。他瘫痪后也闪过开枪自杀的念头，但他立即谴责自己，这样做是“假英雄”，是“傻瓜”，是“最怯懦也是最容易的出路”；他下决心，“即使到了生活实在难以忍受的时候，也要找到活下去的办法”，使生命发出熠熠的光芒。保尔深刻了解自己作为布尔什维克的使命。他相信“世上没有布尔什维克不能攻克的堡垒”。因此他在瘫痪和失明的沉重打击下，坚持念完了共产主义函授大学的第一学程，读了马列主义著作，读了许许多多文学名著，拿起了新的武器——笔，用创作来为党的崇高事业竭尽心力。

保尔钢铁般性格的形成和发展是有他的共产主义世界观和人生观的基础的。他对无产阶级解放事业的坚定信念，他对布尔什维克党的无限忠诚，他对人民所作的无私奉献，都是来自对人生的正确认识。他彻底摆脱了几千年来剥削阶级的“人不为己，天诛地灭”的信条，确立了人生的价值的崭新尺度。他站在革命烈士墓前，这里就是在他的同志们为了使那些生于贫贱、那些一出生就当奴隶的人们能有美好的生活，而英勇地献出了自己的生命的地方。极度的悲愤充满了他的心，久蕴在心底的思绪升腾了起来：

人最宝贵的东西是生命。生命属于我们只有一次。人的一生应当这样度过：当回忆往事的时候，他不会因为虚度年华而悔恨，也不会因为碌碌无为而羞愧；在临死的时候，他能够说：

“我的整个生命和全部精力，都已经献给了世界上最壮丽的事业——为人类的解放而斗争。”

保尔走过的道路，完全证实了人生的这一真谛。保尔在严酷的国内战争和恢复经济的社会主义建设中，认定实现共产主义的伟大目标，是人民利益的根本所在。因而，他无私无畏，充满了革命的爱国主义、英雄主义和乐观主义的精神。他每前进一步，每克服一个困难，每忍受一次病痛，都觉得有生命的意义和价值。正如作家所说的：“人生最

美好的，就是在你生存时，也还能以你所创造的一切为人民服务”。近几年有人说，人的价值就在于肯定自我的自私，因为“自私是永世长存的。只要人类存在，它就存在，就是到了共产主义社会，也是靠自我的自私推动，社会才会发展。人的物质欲望和精神欲望是无止境的”。这种“人性自私”的论调，实质上为剥削阶级的利己主义世界观和人生观作辩护，对照一下保尔，难道我们不应该批判吗？这一点，奥斯特洛夫斯基也明确说过：

“利己的人最先灭亡。他与人无关，他活着只为了自己。如果他的‘我’受了损害，他就无法生活下去。他面前是黑暗的利己主义和灭亡的道路。但是，当一个人活着不是为了自己，当他把自己溶化在社会里面，那么要打倒他就很困难——因为要打倒他，就非打倒整个周围的事物，整个国家，整个生活不可。”

应该指出，奥斯特洛夫斯基在创造保尔这个青年革命者典型时，倾注了他全部的爱和心血，他揭示了保尔性格的丰富性。他不但在战斗和劳动方面突出表现保尔的英勇事迹和崇高的思想境界，而且在爱情和友谊方面细致地描写保尔的道德情操和崭新的精神面貌。保尔少年时代曾与林务官的女儿冬妮亚真诚相爱，一往情深。但当他投身革命队伍，发现冬妮亚与他的生活志向格格不入的时候，他严正地

对她说，“我首先是属于党的，其次才是属于你和别的亲人们的”。同时真诚劝告她：“请抛开束缚你的一切吧，冬妮亚。参加到我们的队伍里来”，“你已经有了钟爱一个工人的勇气了，然而你却不能钟爱工人阶级的主义。”冬妮亚毕竟浅薄、庸俗，她并不真正了解保尔，她最终看重的还是个人的生活享受。他们不能不分手了。后来，当他们在窄轨铁路工地上邂逅相遇时，冬妮亚已经成为铁路工程师的夫人，她以为保尔早就当了委员或是什么同样的职位，十分惊讶他的生活怎么搞得这样“惨”，而保尔也进一步看透她的本质：“浑身已经发出臭丸子的味道”。他们在世界观和人生观上的分歧，终于导致了爱情的决裂和不同的归宿。保尔和丽达在学习和斗争中萌生的爱情，本来是可以发展的，只是由于保尔误把丽达的哥哥当作她的男朋友，并以“牛虻”的方式处理他和丽达的爱情；而丽达又误以为保尔在筑路劳动中不幸病亡，悲痛地离去。于是，这对有情人终于未能成为眷属。几年后，丽达结了婚，有了美满的家庭。这时她和保尔在乌克兰共青团代表大会上意外地重逢，但两人不得不斩断情丝，这不是因为生活目标不同，而是他们共同遵守了共产主义的道德原则。保尔和成为他妻子的达雅的爱，是跟真挚友谊、同志感情和共同旨趣凝结在一起的。保尔向达雅表

示：“我们的结合要一直继续到你成为一个真正的人，成为我们当中的一个，我一定要帮助你做到这一点，否则，我就一钱不值。在这之前，我们互相间应当一心一意。一到你成长了，你就可以不受任何束缚。谁知道，也许我有一天会变成一个完全的废人，到了那时候，我决不拖累你。”他坚持不懈地帮助达雅学文化，教她严肃地对待生活和劳动。达雅快入党时，他的病势加重，瘫痪了，但他压抑住痛苦的心情，象负疚似的微笑着，郑重要求达雅和他离婚。这又一次表现了一位共产主义战士崇高的道德情操。

保尔·柯察金的光辉形象，向千千万万读者昭示：在无产阶级取得政权的社会主义社会里，国内外敌人并不甘心失败，青年们只有在党的教育下，自觉地在革命和建设中间锻炼成长，才能接好老一辈的班，使共产主义事业代代相传，不断走向胜利。这个青年革命者的形象，也回答了人生的一系列重大问题：人要毕生为革命事业奋斗，才能活得有意义；人要有信心、有毅力克服生活中的种种挫折和困难；人要正确地对待和处理爱情和友谊。

《钢铁是怎样炼成的》深刻说明了一个创作问题。由于奥斯特洛夫斯基本身就是布尔什维克战士，他才能把自己的创作意图和苏联人民的志向融合起来，才能正确认识那个时代激烈的阶级斗争的

全部内容，按照列宁的文学党性原则，创造出真实生动的革命者典型形象，“为国家的精华、国家的力量和国家前途的千百万劳动者”服务。在保尔身上，我们根本看不到西方现代派文学中主人公因个人不幸所产生的那种孤独、悲观和绝望的心情。众所周知，西方现代派作家虽然不满意危机四伏的资本主义，但也不相信社会主义，他们找不到出路，陷入痛苦的精神危机的深渊。在他们看来，“目的虽有，却无路可循；我们称作路的东西，不过是彷徨而已”，“世界是荒谬的，人生是痛苦的”，“一个人的生命表现为失败，他做不到他打算做的事。”于是孤独、绝望、悲观、厌世、死亡等等，就成为现代派文学普遍流行的主题。在我国近些年来也有人受到西方现代派思潮的影响，有些作品就表现“一切都是命运，一切都是烟云”和“谁期待明天，谁就是罪人”的思想感情，对青年人起了很不好的影响。这是直到我们反思的。

事实表明，《钢铁是怎样炼成的》意义远远超出文学作品的范围，它的影响是巨大的。它曾经伴随苏联士兵在第二次世界大战期间，抗击法西斯德国侵略者，鼓励着苏联人民投身到战后恢复经济的建设中去。它也曾经在我国抗日战争的最紧张阶段和解放战争时期，鼓舞过我国青年去反抗日本侵略者，去推翻国民党反动政权，建设社会主义的新中